

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział: Weź — syna twego, — umiłowanego, którego kochasz, — Izaaka, i pójdz do — ziemi — wyniosłej i złóż go tam na ofiarę na jednej [z] gór, którą — ci powiem.                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wtedy powiedział: Weź, proszę, swego syna, swego jedynaka, którego kochasz, Izaaka, i udaj się do ziemi Moria,* i złóż go tam w ofierze całopalnej** na jednej z gór, o której ci powiem. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wtedy usłyszał: Weź, proszę, swego syna, swego jedynaka, którego tak kochasz, Izaaka, i udaj się do ziemi Moria. Złóż go tam w ofierze całopalnej na jednej z gór, którą ci wskażę.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I Bóg powiedział: Weź teraz swego syna, twego jedynego, którego miłujesz, Izaaka, idź do ziemi Moria i tam złóż go na ofiarę całopalną na jednej górze, o której ci powiem.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I rzekł Bóg: Weźmij teraz syna twego, jedynego twego, którego miłujesz, Izaaka, a idź do ziemi Moryja, i tam go ofiaruj na ofiarę paloną, na jednej górze, o której ci powiem.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Rzekł mu: Weźmi syna twego jednorodzonego, którego miłujesz, Izaaka, a idź do ziemie Widzenia: i tam go ofiarujesz na całopalenie, na jednej górze, którą ukażę tobie.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | powiedział: Weź twego syna jedynego, którego miłujesz, Izaaka, idź do kraju Moria i tam złóż go w ofierze na jednym z pagórków, jaki ci wskażę.                                                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I rzekł: Weź syna swego, jedynaka swego, Izaaka, którego miłujesz, i udaj się do kraju Moria, i złóż go tam w ofierze całopalnej na jednej z gór, o której ci powiem.                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | I rozkazał: Weź swojego jedynego, ukochanego syna Izaaka i idź do kraju Moria. Tam złóż go na ofiarę całopalną na jednej z gór, którą ci wskażę.                                                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wtedy Bóg rzekł: „Idź do kraju Moria razem z twoim jedynym synem Izaakiem. Tam złożysz go na ofiarę na jednym z pagórków, który ci wskażę”.                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | - rzekł doń: - Weź Izaaka, swego syna-jedynaka, którego tak miłujesz, idź do ziemi Moria i ofiaruj go tam na całopalenie na jednej z gór, którą ci wskażę.                                                |
| PEC      | Przekład               | Tora Pardes Lauder                                                                          | I powiedział [Bóg]: Proszę, weź twojego syna.                                                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> Wg G: do ziemi wyżynnej, εις την γην την ὑψηλήν; wg PS: do ziemi More (w okolice Sychem?) l. do ziemi widzenia, ארץ המורה; wg σ' Vg: do ziemi widzenia, τῆς ὀπτασίας (הַמִּרְאָה) por. Tg PsJ, sy: do ziemi Amorytów, tj. הָאֲמֹרִי . Jeśli przyjąć MT, to na górze Moria ponad 1000 lat później Salomon wybudował świątynię, zob. <x>140 3:1</x>.

<sup>2)</sup> <x>650 11:17-19</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Twojego jedyne. [Tego], którego kochasz. Jicchaka. I idź do ziemi Morija, i złóż go tam na [oddanie] wstępujące, na jednej z gór, którą ci wskażę.                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав: Візьми свого улюбленого сина, якого ти полюбив, Ісаака, і йди до гірської землі, і принеси його у всепалення на одній з гір, яку лиш тобі скажу.                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc powiedział: Weź twego syna, twojego jedynaka, którego miłujesz Ic'haka, idź do ziemi Moria oraz na jednej z gór, którą ci wskażę, złóż go tam jako całopalenie.                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | On zaś przemówił: "Weź, proszę, swego syna, swego jedynaka, którego tak miłujesz, Izaaka, i udaj się do ziemi Moria, i tam go ofiaruj jako całopalenie na jednej z gór, którą ci wskażę". |